

systématiquement de coût supplémentaire⁵⁹, mais il n'apparaît pas comme une adaptation justifiée par les études.

- L'utilisation de couleurs dans le texte a un coût non négligeable. N'étant pas légitimée par les études scientifiques, elle pourrait être abandonnée⁶⁰.

B) ... et ses limites

1) Une simple analyse coûts/bénéfices est-elle pertinente ?

Des critères autres que le coût devraient être pris en compte, en particulier le besoin de différenciation des éditeurs. Il s'agit pour chaque maison de ne pas faire la même chose que les autres, d'avoir un positionnement à part, de dégager sa propre valeur ajoutée. Par exemple, la coloration syllabique est la « marque de fabrique » de La Poule qui pond. Certes, cette technique a un coût, mais celui-ci peut paraître justifié du point de vue économique dans la mesure où cela lui permet de se démarquer de ses concurrents.

La question de la couleur peut (doit) elle aussi être analysée selon une perspective autre que la simple balance coût de production/bénéfice pour le lecteur. Pour les éditeurs scolaires, cela peut s'inscrire dans leur culture éditoriale (comme nous l'avons vu, la coloration partielle du texte est souvent présente dans les manuels d'apprentissage de la lecture). De manière plus large, la couleur peut apparaître comme un argument pédagogique. comme un gage de sérieux et d'attractivité, comme un « plus qui pourrait enfin marcher » auprès de parents souvent démunis face aux difficultés de leur enfant et en quête de méthodes d'apprentissage alternatives pour les aider au mieux.

Comme nous l'avons déjà évoqué à la fin de la partie II, un autre critère pourrait entrer dans l'analyse, celui d'une accessibilité maximale des textes pour le plus grand nombre, ou comment rendre le support écrit le plus lisible possible pour les dyslexiques sans gêner la lecture des autres, dans une optique d'inclusion plus que d'adaptation. S'il s'avère que les efforts faits à destination des dyslexiques ne diminuent pas les performances en lecture de ceux qui ne le sont pas, pourquoi ne pas généraliser ces modifications formelles au plus grand

59 Toutefois, si le texte et les illustrations sont en noir et blanc, teinter le papier demande l'ajout d'au moins une couleur, donc engendre un coût supplémentaire (cf. partie II).

60 Il convient cependant de relativiser le surcoût induit par l'impression du texte en couleur. Si les pages de texte sont bien séparées des pages contenant des images (comme c'est le cas à La Poule qui pond), supprimer la coloration des syllabes permettrait effectivement de diminuer le coût d'impression. Mais ce n'est pas le cas chez Flammarion ou Magnard, où texte et image coexistent sur la même page : puisque l'illustration est en couleur, il n'y a pas de coût supplémentaire engendré par la coloration du texte.

nombre d'ouvrages ? Cela permettrait en outre de bénéficier des économies d'échelle qui font aujourd'hui défaut.

2) Un manque dans cette grille : d'autres types d'adaptations

Si ce mémoire a questionné les adaptations de forme, il n'a pas recensé les études scientifiques explorant le fond. Voici une piste de travail pour un autre écrit universitaire !

En particulier, la question des illustrations n'a pas été traitée ici puisqu'elle ne concerne pas spécifiquement le décodage. Particulièrement présente en littérature jeunesse, l'illustration concerne à la fois les adaptations de forme (de nombreux éditeurs font, comme nous l'avons signalé en partie II, des efforts afin de bien séparer l'image du texte : le positionnement de l'image ne doit pas nuire à la lecture) et de fond (l'image est un formidable vecteur pour soutenir la compréhension). Cette problématique justifierait à elle seule un projet de recherche.

En outre, un effort est très certainement souhaitable (d'ailleurs les éditeurs le font déjà) concernant les graphèmes utilisés, le lexique, la syntaxe, la structure du récit, etc. Au niveau du lexique, par exemple, les études menées en Espagne par Rello montrent que le recours à des mots fréquents augmente la vitesse de lecture des dyslexiques et que l'utilisation de mots courts favorise leur compréhension⁶¹. L'application DysWebxia, qui découle de ces recherches, propose par conséquent des synonymes plus courants pour les mots difficiles. Il faut toutefois être très prudent avec ce genre d'adaptation, qui ne doit pas aboutir à un « nivellement par le bas » : si on s'éloigne trop du « bain naturel » de langage qu'est la lecture pour les enfants normolecteurs, ces adaptations pourraient ralentir les progrès de l'enfant dyslexique (sur le plan notamment de la richesse du vocabulaire).

En France, le projet Alector⁶², financé par l'Agence nationale de la recherche et porté par plusieurs laboratoires universitaires (Aix-Marseille, Strasbourg, Paris Sud et Louvain en Belgique), vise à créer des outils numériques d'aide à la lecture pour enfants dyslexiques et faibles lecteurs. L'idée est de simplifier automatiquement les textes (et ce à trois niveaux : lexical, syntaxique et discursif⁶³) sans appauvrir le texte d'origine et en veillant à en conserver le sens exact. L'hypothèse qui sous-tend ce travail est que, confrontés à des textes plus accessibles, les enfants en difficulté de lecture renoueront avec la compréhension de ce qu'ils

61 Rello, L., et al. (2013).

62 <https://alectorsite.wordpress.com> [consulté le 25/04/19]

63 Javourey-Drevet, L. (2018).

lisent et donc avec le plaisir de lire. Ceci devrait leur permettre une lecture autonome, clé de l'entrée dans le cercle vertueux de l'auto-apprentissage (que nous avons décrit en partie I de ce mémoire). Progressivement, ils seront ainsi capables de lire des textes de plus en plus difficiles. La simplification est donc bien conçue non comme une fin en soi, mais comme un levier vers une lecture plus fluide et une meilleure compréhension.

Ambidys⁶⁴ est une autre expérimentation française, lancée par Mobidys en partenariat avec des laboratoires de recherche nantais. L'un de ses objectifs est de réduire les ambiguïtés présentes au sein d'un texte, en particulier au niveau des pronoms (quand le pronom est éloigné du nom auquel il fait référence, ou quand il y a plusieurs références possibles).

Toutes ces initiatives sont développées grâce à des technologies informatiques et à destination du livre numérique. Elles pourraient toutefois très certainement être transférées au livre imprimé.

64 <https://www.ouestindustriescreatives.fr/actualites-agenda/video-projet-de-recherche-ambidys-le-numerique-comme-soutien-a-la-lecture-pour-les-publics-dys/> [consulté le 25/04/19]

CONCLUSION : CRÉER UN LABEL ?

En introduction, nous avons évoqué plusieurs interrogations. Il est temps à présent d'y répondre.

Nous nous demandions s'il était légitime de proposer des textes adaptés aux lecteurs dyslexiques. Sans hésiter, la réponse est oui. Editer des livres spécialement étudiés pour faciliter leur lecture, c'est offrir une chance aux enfants dyslexiques ou en début d'apprentissage d'entrer dans le cercle vertueux de l'auto-apprentissage.

Nous nous interrogeons sur la possibilité de fixer des critères à respecter pour rendre les contenus accessibles. De nouveau, la réponse est oui. La recherche scientifique définit (bien qu'encore de manière partielle) des critères d'adaptation efficaces tant sur la forme (que nous avons recensés ici) que sur le fond (que nous avons seulement évoqués mais pas explorés de façon détaillée). Les éditeurs se sont déjà lancés dans cette aventure, et les livres qu'ils proposent correspondent plus ou moins à ces préconisations.

La question majeure qui sous-tendait notre étude était celle de la variété des ouvrages adaptés proposés par les éditeurs : en tant que lecteur/prescripteur/acheteur, comment savoir si le livre sur lequel je jette mon dévolu va être vraiment aidant, comment savoir s'il obéit aux préconisations des scientifiques ? A cet égard, les initiatives lancées par les bibliothèques pourraient inspirer les éditeurs : pourquoi ne pas créer un label (ou tout du moins une charte) qui garantirait le respect des critères considérés comme essentiels par la littérature scientifique ? Aujourd'hui, c'est en aval de la production éditoriale qu'interviennent les labels (par exemple le label Facile à lire, non dédié aux dys, ou l'ambition de Bibliodys d'élaborer un « livre blanc » de l'adaptation aux dys) : les bibliothécaires se penchent sur les ouvrages déjà parus et décident de les inclure ou pas dans leur fonds Facile à lire ou dans leur fonds Dys en fonction de leur respect de certains critères. Ne serait-il pas envisageable de transférer une telle charte en amont de la chaîne du livre ?

Cette démarche aurait un double intérêt : d'une part pour les éditeurs, d'autre part pour les libraires, bibliothécaires et lecteurs. A l'heure actuelle, chaque éditeur mène ses efforts d'adaptation individuellement, s'entourant de quelques professionnels et définissant ses propres règles. Ne serait-il pas profitable de mutualiser les moyens, les dépenses et les

connaissances ? Pourquoi ne pas créer une structure qui élaborerait des règles communes minimales et s'assureraient de leur respect ? Elle pourrait également être chargée d'une mission de veille scientifique afin d'affiner et de faire évoluer les critères en fonction des avancées de la recherche. Ce label ne devrait pas être conçu comme un carcan rigide mais comme un cahier des charges ouvert fixant les bonnes pratiques à adopter tout en laissant aux éditeurs leur liberté créative. Il s'agirait de concilier deux objectifs a priori contradictoires : la nécessaire homogénéisation des adaptations légitimées par les études scientifiques et l'indispensable différenciation des éditeurs. L'existence d'un tel label permettrait en outre au grand public de mieux s'y retrouver : les lecteurs seraient assurés de trouver à l'intérieur de ces ouvrages toutes les adaptations considérées comme aidantes par les chercheurs. Que ce soit dans les rayonnages des librairies ou dans ceux des bibliothèques, la présence d'une même mention sur tous les livres adaptés aux dyslexiques serait un gage de qualité et de transparence.

Reste à savoir qui pourrait porter ce projet de labellisation. Il nous semble essentiel que les éditeurs en fassent partie. Mais il pourrait inclure également les autres professionnels du livre (en particulier les bibliothécaires qui se sont déjà penchés sur la question), les associations spécialisées dans les troubles des apprentissages (la FFDys collabore avec Fleurus pour l'élaboration de deux collections), ainsi évidemment que des professionnels de santé et de recherche responsables de l'analyse des articles scientifiques. Le marché de l'édition adaptée est jeune, il est sans aucun doute perfectible. Il serait bon que ses différents acteurs collaborent pour offrir le meilleur à des enfants qui le valent bien ! Des initiatives telles que les journées d'étude « Lecture et dyslexie » (Landerneau, 16 octobre 2018) ou « L'accueil des publics dyslexiques en bibliothèque » (Paris, 4 avril 2019), mettant autour d'une même table pouvoirs publics, éditeurs, bibliothécaires, orthophonistes, ergothérapeutes et associations peuvent alimenter notre optimisme.

Conscience phonémique

La conscience phonémique est une partie de la conscience phonologique. C'est la capacité à percevoir, découper et manipuler les plus petites unités sonores de la langue : les phonèmes.

Exemple : découper un mot en sons : « château » → /ʃ/-/a/-/t/-/o/

Conscience phonologique

La conscience phonologique est la conscience que les mots sont composés d'unités sonores plus petites. Elle permet de percevoir, de découper et de manipuler les unités sonores de la langue. Elle inclut la sensibilité phonologique, qui touche la syllabe et la rime, et la conscience phonémique, qui touche spécifiquement le phonème.

Exemple : percevoir une allitération dans un poème.

Correspondances graphèmes-phonèmes (ou correspondances grapho-phonémiques)

Les correspondances graphèmes-phonèmes sont à la base du passage de la langue écrite à la langue orale et donc de l'apprentissage de la lecture. A chaque graphème (une lettre ou un groupe de lettres) correspond un phonème (un son) : le graphème [l] se prononce /l/, le graphème [au] se prononce /o/.

Effet de pratique

L'effet de pratique qualifie tout changement ou amélioration résultant de la pratique ou de la répétition de tâches ou d'activités. La performance des sujets d'une étude peut en effet être améliorée simplement du fait de la répétition de l'activité proposée. C'est pourquoi il est formellement déconseillé, par exemple, de faire repasser le WISC (Echelle d'intelligence de Wechsler pour les enfants) à moins de deux ans d'intervalle : la réadministration du test pendant cette période risquerait de donner un meilleur score, cette amélioration étant attribuable à un effet de pratique et non à l'augmentation réelle du QI de l'enfant.

Effet Hawthorne

L'effet Hawthorne est l'effet que produit sur le comportement des individus le fait qu'ils aient conscience d'être observés ou de participer à une recherche. Cet effet est généralement positif, entraînant une amélioration des performances des sujets.

Effet placebo

L'effet placebo est une réponse cliniquement significative à une substance sans principe actif ou à un traitement non spécifique, cette amélioration étant liée aux attentes du sujet ou à ses croyances concernant le traitement. C'est ainsi que l'on peut constater une diminution statistiquement significative des migraines chez des patients recevant un placebo contre les migraines par rapport à des patients qui n'ont pas reçu de traitement du tout.

Graphème

Un graphème est une lettre ou un groupe de lettres qui code un phonème. Le phonème /v/ est transcrit par le graphème [v] ; le phonème /o/ peut être transcrit par plusieurs graphèmes : [o], [au] ou [eau].

Lexique sémantique, phonologique, orthographique

Chaque individu regroupe dans une sorte de dictionnaire mental l'ensemble des mots qu'il connaît. Différents types d'informations linguistiques sont associés à chaque mot : son sens (lexique sémantique), sa prononciation (lexique phonologique) ou la manière dont il s'écrit (lexique orthographique).

Logatomes ou pseudo-mots

Les logatomes ou pseudo-mots sont des mots « inventés ». Ce sont des suites de sons correspondant aux règles graphotactiques de la langue, mais qui n'ont pas de sens. Par exemple : fagreluti, abindeur, scropal.

Mémoire auditivo-verbale à court terme

C'est la mémoire qui permet de retenir et de réutiliser des informations reçues par le canal auditif pendant un temps court (environ une demi-minute). On la teste généralement par

des épreuves de répétition de chiffres.

Mots réguliers/irréguliers

Les mots réguliers peuvent être lus par la stricte application des correspondances graphèmes-phonèmes. Par exemple, les mots « bateau », « jupon », « armoire » sont réguliers. A l'inverse, les mots irréguliers ne peuvent pas être lus (au moins partiellement) en appliquant uniquement ces correspondances. Par exemple, les mots « monsieur », « sept », « fils » sont irréguliers.

Mouvements oculaires : saccades et fixations

Au cours de la lecture, le regard ne parcourt pas le texte de façon linéaire. On observe au contraire des saccades (bonds successifs) suivis de fixations (pauses destinées à prendre les informations). En français, saccades et fixations progressent de la gauche vers la droite. On peut observer des saccades « de régression » quand le lecteur n'a pas pris suffisamment d'informations lors des fixations précédentes et a donc besoin de renseignements supplémentaires : le regard retourne en arrière.

Phonème

C'est la plus petite unité de la langue parlée. On l'appelle aussi « son » en langage courant. En français, il existe 36 phonèmes dont les multiples combinaisons permettent de former n'importe quel mot de la langue.

Système d'écriture alphabétique

Un système d'écriture alphabétique transcrit principalement les phonèmes de la langue en s'appuyant sur un nombre limité de signes graphiques (l'alphabet). On l'oppose aux systèmes d'écriture idéographiques – qui utilisent des signes représentant des objets ou des idées (hiéroglyphes, idéogrammes chinois) –, et syllabiques – dans lesquels les caractères représentent des syllabes.

Transparence d'une langue

Une langue est totalement transparente quand la correspondance entre graphèmes et phonèmes est biunivoque : à un phonème correspond un et un seul graphème, et

récioproquement. Les écritures alphabétiques peuvent donc être classées en fonction de leur degré de transparence. L'espagnol, l'italien ou encore le finnois sont des langues très transparentes : en général, un phonème correspond à une lettre, et inversement. Le français est quant à lui plutôt semi-transparent : un même phonème correspond parfois à plusieurs graphèmes (/s/ s'écrit, [s], [c], [ss], [ç], [t]...), et un même graphème peut correspondre à plusieurs phonèmes ([s] se prononce /s/ ou /z/, ou ne se prononce pas). La langue la moins transparente (ou opaque) est l'anglais.

1. Théorie de la lecture et de la dyslexie

- Alegria, J. (1991). Mécanismes spécifiques de la lecture : l'identification des mots écrits. *Les entretiens Nathan sur la lecture 1*, Paris : Nathan, 51-65.
- André, C. (2005). Place et rôle du parent dans l'apprentissage de la lecture de son enfant ou comment devenir un parent médiateur du « lire ». In GATE, J.-P. (dir.), *Prévenir l'illettrisme, comment la recherche peut-elle servir l'école ?* Paris : L'Harmattan.
- Blau, V., Atteveldt, N., Ekkebus, M., Goebel, R., Blomert, L. (2009). Reduced neural integration of letters and speech sounds links phonological and reading deficits in adult dyslexia. *Curr Biol*, 19, 503-8. <https://doi.org/10.1016/j.cub.2009.01.065>
- Catach, N (1973). Que faut-il entendre par système graphique du français ?, *Langue française*, n°20, *L'orthographe*. 30-44.
- Cain, K., et Oakhill, J. (2011). Matthew effects in young readers: reading comprehension and reading experience aid vocabulary development. *Journal of Learning Disabilities*, 44(5), 431-443. <https://doi.org/10.1177/0022219411410042>
- Clinton, V. (2019), Reading from paper compared to screens: a systematic review and meta-analysis. *Journal of research in reading*. (00). 1-38. <https://doi.org/10.1111/1467-9817.12269>
- Coltheart, M. (1978). Lexical access in simple reading task. In G. Underwood (Ed.). *Strategies of information processing*. London : Academic Press.
- Coltheart, M., Rastle, K., Perry, C. Langdon, R., Ziegler, J. (2001). DRC : A dual route cascaded model of visual word recognition and reading aloud. *Psychological Review*, 108, 204-256.
- Cunningham, A.E., et Stanovich, K.E. (1998). What reading does for the mind. *Am Educ* 22.
- Dehaene, S. (2007). *Les Neurones de la lecture*. Paris : Odile Jacob.
- Delahaie M., Tichet, J., Gillet, P., Calvet, C., Billard, C. (1998). Les habiletés métaphonologiques d'adultes dyslexiques en difficulté d'insertion professionnelle : résultats préliminaires. *ANAE* (47), 63-66.
- Delahaie M., Tichet, J., Gillet, P., Calvet, C., Billard, C. (2000). Dyslexie développementale et illettrisme. Quels marqueurs ?, *ANAE* (57), 43-49.
- Deleuze, A. (2019). *Intervention orthophonique auprès d'enfants présentant des troubles du langage écrit : baser son action sur les données probantes pour plus d'efficacité*. Formation proposée à Marseille, 6 et 7 janvier.

- Duff, D., Tomblin, J., Catts, H. (2011). The influence of reading on vocabulary growth: a case for a Matthew effect. *J Speech Lang Hear Res*, 58(3), 853-64. https://doi.org/10.1044/2015_JSLHR-L-13-0310
- Facoetti, A., Lorusso, M., Paganoni, P., Umiltà, C., Mascetti, G. (2003). The role of visuospatial attention in developmental dyslexia: evidence from a rehabilitation study. *Brain Res Cogn*, 15, 154-64.
- Ferrand, P. (1998). In *L'Orthophonie, la prévention et la lutte contre l'illettrisme et l'exclusion sociale*, Actes du III^e colloque national de la prévention en orthophonie du 27 au 28 novembre 1997 à Paris. Isbergues : Ortho Edition.
- Frith, U. (1985). Beneath the surface of developmental dyslexia. In K.E. Patterson, J.C. Marshall et M. Coltheart (Eds.) *Surface dyslexia : Neuropsychological and cognitive studies of phonological reading*. London : Erlbaum.
- Goswami, U. (2014). Sensory theories of developmental dyslexia: three challenges for research. *Nature Reviews Neuroscience*, 16(1), 43-54. <https://doi.org/10.1038/nrn3836>
- Goswami, U. (2015). Visual attention span deficits and assessing causality in developmental dyslexia. *Nature Reviews Neuroscience*, 16(4), 225. <https://doi.org/10.1038/nrn3836-c2>
- Habib, M. (2014). *La Constellation des dys : bases neurologiques de l'apprentissage et de ses troubles*. Paris : Solal
- Habib, M. (2018). Dyslexie de développement. *EMC - Psychiatrie/Pédopsychiatrie* [Article 37-201-E-10]. En ligne : <http://www.resodys.org/IMG/pdf/37-81436.pdf>
- Hari, R., Renvall, H., Tanskanen, T. (2001). Left minineglect in dyslexic adults. *Brain*, 124, 1373-80.
- Huestegge, L., Radach, R., Corbic, D., Huestegge, S.M. (2009). Oculomotor and linguistic determinants of reading development: A longitudinal study. *Vision Research*, 49 (24), 2948-2959.
- Huettig, F., Lachmann, T., Reis, A., Petersson, K. (2018). Distinguishing cause from effect – many deficits associated with developmental dyslexia may be a consequence of reduced and suboptimal reading experience. *Language, Cognition and Neuroscience*, 33:3, 333-350. <https://doi.org/10.1080/23273798.2017.1348528>
- INSERM (2007). *Dyslexie, dysorthographe, dyscalculie : Bilan des données scientifiques*. Rapport. Paris : Les éditions Inserm, XV - 842 p. - (Expertise collective). En ligne : <http://hdl.handle.net/10608/110>
- Lobier et Valdois (2015). Visual attention deficits in developmental dyslexia cannot be ascribed solely to poor reading experience. *Nature Reviews Neuroscience*. <https://doi:10.1038/nrn3836-c1>
- Lyon G., Shaywitz S., Shaywitz, B. (2003). Defining dyslexia, comorbidity, teachers' knowledge of language and reading. A definition of dyslexia. *Ann. Dyslexia*, 53, 1-14.

- Mahé, G. (2013). *La reconnaissance visuelle des mots chez le dyslexique: Implication des voies ventrale et dorsale*. Thèse de doctorat en neurosciences. Université de Strasbourg.
- Mol, S.E., et Bus, A.G. (2011). To read or not to read: a meta-analysis of print exposure from infancy to early adulthood. *Psychological Bulletin*, 137(2), 267–296.
<https://doi.org/10.1037/a0021890>
- Morais J., Cary L., Alegria J. et Bertelson P. (1979). Does awareness of speech as a sequence of phones arise spontaneously ?, *Cognition*, 7, 323-331.
- Morais J., Cary L., Alegria J. et Bertelson P. (1986). Literacy training and speech segmentation. *Cognition*, 24, 45-64.
- Perfetti, C.A. et Zhang, S. (1995). The universal word identification reflex. In *The psychology of learning and motivation*. MEDIN DL 33, San Diego : Academic Press, 159-189.
- Santos, R. (2002). La Composante visuelle dans les dyslexies développementales : interprétation, remédiations. *Glossa*, 80, 28-43.
- Seidenberg, M.S., et Mc Clelland, J.L. (1989). A distributed developmental model of word recognition and naming. *Psychological Review*, 96, 523-568.
- Share, D.L. (1995). Phonological recoding and self-teaching : Sine qua non of reading acquisition. *Cognition*, 55, 151-218.
- Sprenger-Charolles, L., et Colé, P. (2003). *Lecture et dyslexie. Approche cognitive*. Paris : Dunod.
- Stanovich, K.E. (1980). Toward an interactive compensatory model of individual differences in the development of reading fluency. *Reading Research Quarterly*, 16, 32-71.
- Stanovich, K.E. (1986). Matthew effects in reading : some consequences of individual differences in the acquisition of literacy. *Reading Research Quarterly*, 21, 360-406.
- Tiadi Bi Kuyami, G.-A. (2016). Mouvements oculaires chez l'enfant dyslexique. Thèse de doctorat en neurosciences. Université Paris-Saclay.
- Valdois, S., Bosse, M.L., Tainturier, M.J. (2004). The cognitive deficits responsible for developmental dyslexia: review of evidence for a selective visual attentional disorder. *Dyslexia*, 10, 339-63.
- Van der Mark, S., Klaver, P., Bucher, K., Maurer, U., Schulz, E., Brem, S., et al. (2011). The left occipitotemporal system in reading: disruption of focal fMRI connectivity to left inferior frontal and inferior parietal language areas in children with dyslexia. *Neuroimage*, 54, 2426-36.
- Vandermosten, M., Boets, B., Poelmans, H., Sunaert, S., Wouters, J., Ghesquière, P. (2012). A tractography study in dyslexia: neuroanatomic correlates of orthographic phonological and speech processing. *Brain*, 135, 935-48.

Ziegler, J., Perry, C., Zorzi, M. (2013). Modelling reading development through phonological decoding and self-teaching: implications for dyslexia. *Philosophical Transactions of the Royal Society*, 369. <https://doi.org/10.1098/rstb.2012.0397>

Ziegler, J. (2014). Surmonter les difficultés de lecture chez l'enfant. *L'apport des sciences cognitives à l'école : quelle formation des enseignants ?* Colloque organisé par le Collège de France le 13 octobre 2014. Vidéo en ligne : <https://www.college-de-france.fr/site/stanislas-dehaene/symposium-2014-11-13-11h00.htm>

Ziegler, J., et Deleuze, A. (2018). Lire. In Houdé, O. *Le Cerveau et les apprentissages*. Paris : Nathan. 47-65.

2. Cadre légal : les droits culturels des personnes handicapées

Accessibilité aux loisirs et à la culture, dossier du *Figaro*. En ligne : <http://sante.lefigaro.fr/social/personnes-handicapees/accessibilite-loisirs-culture/>

Duranton, N. et Gonthier-Maurin, B. (2017). Culture et handicap : une exigence démocratique. Rapport d'information n° 648 fait au nom de la commission de la culture, de l'éducation et de la communication. En ligne : http://www.senat.fr/rap/r16-648/r16-648_mono.html#toc26

IGAC (2013). Exception « Handicap » au droit d'auteur et développement de l'offre de publications accessibles à l'ère numérique. Rapport de l'Inspection générale des affaires culturelles.

OMPI. Résumé du Traité de Marrakech visant à faciliter l'accès des aveugles, des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées (2013). En ligne : https://www.wipo.int/treaties/fr/ip/marrakesh/summary_marrakesh.html

Oury, A. (2018). L'Union européenne ratifie le Traité de Marrakech : vers plus de livres accessibles. *Actualité*. 01/10/2018. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/l-union-europeenne-ratifie-le-traite-de-marrakech-vers-plus-de-livres-accessibles/91164>

Texier, A. (2015). Initiatives pour rendre l'accès au livre plus facile aux personnes en situation de handicap. *Monde du livre*. 15/07/2015. En ligne : <https://mondedulivre.hypotheses.org/4134>

3. Le livre adapté dans la chaîne du livre

Articles et ouvrages

Bertelle, L. (2017). Nouvelle loi sur l'exception handicap : quels défis pour les bibliothèques ?

- Actualitté. 07/07/17. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/nouvelle-loi-sur-l-exception-handicap-quels-defis-pour-les-bibliotheques/83755>
- Besnier, L. (2018). Orthophoniste, un rôle clé dans l'adaptation de livres pour les personnes Dys. *Actualitté*. 16/02/18. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/orthophoniste-un-role-cle-dans-l-adaptation-de-livres-pour-les-personnes-dys/86967>
- Bibliothèque de Reims. *Les Dys. Documentation à l'intention des proches aidants*. En ligne : <https://bibliotheques-inclusives.fr/sujet/dyslexie>
- Collard, F., Goethals, C., et Wunderle, M. (2015). Le livre. *Dossiers du CRISP*, 84,(1), 9-147. En ligne: <https://www.cairn.info/revue-dossiers-du-crisp-2015-1.htm-page-9.htm>.
- Colomb, P. (2017). *Quel accueil pour les personnes dyslexiques dans les bibliothèques françaises ?* Mémoire d'études, diplôme de conservateur de bibliothèque. ENSSIB. En ligne : <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/67419-quel-accueil-pour-les-personnes-dyslexiques-dans-les-bibliotheques-francaises.pdf>
- Fasseur, B. (2018). 50 000 £ pour encourager la diversité dans les librairies britanniques. *Actualitté*, 25/05/18. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/50-000-pour-encourager-la-diversite-dans-les-librairies-britanniques/89025>
- Fontaine-Martinelli, F., Andissac, MN. (2017). La Bibliothèque accessible. Etat des lieux des actions et mises en œuvre. *BBF*. 26-35.
- IDATE (2014). *Les Modèles économiques de l'édition de livres accessibles*. Etude réalisée pour le ministère de la Culture et de la Communication. En ligne : <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Livre-et-Lecture/Documentation/Publications/Economie-du-livre-Etudes-realisees-par-le-Service-du-Livre-et-de-la-Lecture-ou-a-sa-demande/Etude-sur-les-modeles-economiques-du-livre-accessible>
- IFLA (2014). *IFLA Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia : Revised and Extended*. La Haye. (Mars 2019 pour la traduction française : *Directives pour les Services en bibliothèques pour les personnes dyslexiques : édition revue et augmentée.*)
- Le web pédagogique, *Les Métiers du livre. Travailler moins pour lire plus*. En ligne: <https://lewebpedagogique.com/editionjeunesse/>
- Prince, N. (2015), *La Littérature de jeunesse*. Paris : Armand Colin (2^e éd.)
- Skat Nielsen, G. (1998). Les personnes dyslexiques, des étrangers dans nos bibliothèques ? Services et documents spécifiques pour faibles lecteurs. *Bulletin d'informations des bibliothécaires français (181)*. En ligne : <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/45930-les-personnes-dyslexiques-des-etrangers-dans-nos-bibliotheques.pdf>

Bibliothèques mettant en place des initiatives pour les enfants dyslexiques

Accessibib ABF : <https://accessibibabf.wordpress.com/2016/09/19/les-bibliotheques-accompagnent-les-dys/>

Bibliodys : <https://bibliodys.com>

Bibliothèque du Lot: <https://bibliotheque.lot.fr/Default/publics-dyslexiques.aspx>

Bibliothèque de Toulouse: http://www.bibliotheque.toulouse.fr/a4_dys.pdf

Facile à lire : <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Livre-et-Lecture/Bibliotheques/Facile-a-lire>

Médiathèque du Jura : <http://mediatheque.jura.fr/a-decouvrir/dossier/511>

Médiathèque de Landerneau : <https://www.letelegramme.fr/bretagne/dyslexie-un-fond-de-livres-adaptes-a-mieux-diffuser-12-10-2018-12105239.php>

Librairies mettant en place des initiatives pour les enfants dyslexiques

Cultura Neuville-en-Ferrain : <https://www.youtube.com/watch?v=aeHb5qaa1Rw>

Decitre : <https://www.decitre.fr/livres-dyslexiques>

Fnac : <https://livre.fnac.com/n472181/Livre-Jeunesse/Lecteurs-Dyslexiques>

Librairie Dialogues : <https://www.librairiedialogues.fr/dossiers/dyslexie-a-renommer/?page=2>

Sadel : <https://sadelrennes.wordpress.com/2017/02/01/des-outils-ludiques-a-lusage-des-enfants-dys/>

4. L'offre éditoriale existante

Articles et ouvrages

Barros, C. (2017). Grandir, apprendre, rêver : notre rentrée des éditions Magnard. Actualité, 05/07/17. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/grandir-apprendre-rever-notre-rentree-des-editions-magnard/83707>

Bayard et Mobidys. *Le Petit guide de la collection J'aime lire Dys*. En ligne : <https://boutique-jaimelirestore.com/apprentis-lecteurs-6-8-ans/j-aime-lire-dys/guide-collection-jaime-lire-dys.html#desc-bottom>

Branciard, L. (2016). Des livres pour les dys ? Apedys Midi-Pyrénées. En ligne :

http://www.mhb7.info/mots_bleus/wp-content/uploads/2017/08/Des_Livres_pour_les_Dys_2016.pdf

Brillet, F. (2018). *Qu'est-ce qu'un livre adapté pour les enfants dyslexiques ?* Vidéo en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=PtdWW9cw0EU&t=8s>

Centre national du livre (2016). *Les Jeunes et la lecture. Synthèse des résultats*. En ligne : <https://fr.calameo.com/read/001828715c194f04eb46b?page=1>

Dargagnon, H. (2018). Littérature jeunesse et dyslexie, quand les éditeurs s'engagent. *Ricochet*. En ligne : <https://www.ricochet-jeunes.org/articles/litterature-jeunesse-et-dyslexie-quand-les-editeurs-sengagent>

Develey, A. (2016). La Dyslexie, nouvel eldorado des éditeurs jeunesse. *Le Figaro*, 06/12/16. En ligne : <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2016/12/06...TFIG00070-la-dyslexie-nouvel-eldorado-des-editeurs-jeunesse.php>

Fédération française des DYS (2018). Des livres numériques accessibles pour les Dys. En ligne : <http://www.ffdys.com/wp-content/uploads/2018/08/Des-livres-numeriques-DYS-V6.pdf>

Fédération française des DYS (2019). A découvrir, 4 livres jeunesse pour les DYS ! En ligne : <http://www.ffdys.com/actualites/a-decouvrir-4-livres-jeunesse-pour-les-dys.htm>

Guyonvarch, M. (2016). Dossier livres adaptés, des livres sur mesure. *Livres Hebdo*, 18/11/16. En ligne : <https://www.livreshebdo.fr/article/dossier-livres-adaptes-des-livres-sur-mesure?>

Jourdain, T. (2017). Enfants dyslexiques, quand la littérature jeunesse s'adapte. *Revue InterCDI*. En ligne : <http://www.intercdi.org/enfants-dyslexiques/>

Lirado (2017). Flash Fiction : des romans jeunesse adaptés aux dyslexiques. En ligne : <http://www.lirado.com/flash-fiction-des-romans-jeunesse-adaptes-aux-dyslexiques/>

Lire sous le tilleul (2018). Littérature jeunesse adaptée pour les lecteurs dyslexiques. En ligne : <http://www.liresousletilleul.com/2018/11/litterature-jeunesse-adaptee-pour-les-lecteurs-dyslexiques-webpresse.html>

Marcote, B. (2019). J'ai repéré pour vous. *L'Orthophoniste*, 385.

Nathan, *Dyscool, les livres qui donnent envie de lire aux enfants dys*. En ligne : <http://dyscool.nathan.fr/images/dyscool-nathan-presse.pdf>

Oury, A. (2019). Un plan pour le développement des livres numériques accessibles. *Actualité*. 18/02/19. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/lecture-numerique/un-plan-pour-le-developpement-des-livres-numeriques-accessibles/93377>

Rocha-Soares, J. (2012). Remettre la lecture à l'endroit. *Livres Hebdo*. 20/04/12. En ligne : <https://www.livreshebdo.fr/article/remettre-la-lecture-lendroit?xtmc=dyslexie&xtr=38>

Solym, C. (2008). Des livres facilitant la lecture pour les dyslexiques. *Actualité*, 9 janvier 2008. En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/des-livres-facilitant-la-lecture-pour-les-dyslexiques/447>

Sites internet recensant les ouvrages adaptés

Bibliodys : <https://bibliodys.com>

Livres-accès : https://livres-acces.fr/12-des-livres-pour-tous#/type_de_handicap-difficultes_de_lecture_et_dyslexie

Sites internet des différents éditeurs d'ouvrages adaptés

Actusf (oDYSSée lecture) : <http://www.editions-actusf.fr>

Adabam : <https://www.editionsadabam.com>

Adap'tout dys : <http://www.adapttoutdys.fr>

Ateliers Art terre : <https://www.art-terre.com/edition-jeunesse/livres>

Auzou (Délie mes mots) : lecture.auzou.com

Barrington Stoke : <https://www.barringtonstoke.co.uk>

Belin (Colibri) : <https://www.belin-education.com/colibri>

Castelmore : <http://www.castelmore.fr/dys>

Evidence Editions : <http://evidence.boutique.com>

Flammarion : <https://www.flammarion-jeunesse.fr/Catalogue/castor-poche-premieres-lectures/le-club-des-dys>

Fleurus (Docu Dys) : <http://www.fleuruseditions.com/docu-dys-c1979/>

Fleurus (123 Dyslexie) : <http://www.fleuruseditions.com/123-dyslexie-c2227/>

Hachette : <http://www.hachette.fr>

Hatier (Ma lecture facile Dys) : <https://www.editions-hatier.fr/collection/mon-primaire-facile-dys>

Hatier (Premières lectures faciles) : <https://www.editions-hatier.fr/collection/premieres-lectures-faciles>

Histoires à partager : <https://www.histoires-a-partager.com>

J'aime lire Dys : <http://www.jaimelirestore.com/actualite/livres-numeriques-pour-enfants/jl-dys.html>

La Fée des mots : <https://lafeedesmots.com>

La Marmite à mots : <https://www.la-marmite-a-mots.fr>

La Martinière Jeunesse (Les mots à l'endroit) :
<http://www.lamartinierejeunesse.fr/collection/les-mots-a-l-endroit?code=Les%20Mots%20à%20l'endroit>

NLA Création : <https://www.nla-creations.fr>

La Plume de l'Argilète : <http://laplumedelargilete.com>

La Poule qui pond : <http://www.lapoulequipond.fr>

L'Arbradys : <http://larbradys.com>

Le Clan des équidés : <https://www.le-clan-des-equides.fr/collection-dys/>

Magnard Jeunesse (Mes premières romans en lecture aidée) :
https://www.jeunesse.magnard.fr/recherche/im_field_produit_motscles/lecture-aidee-2236

Magnard Jeunesse (Presto) : <https://www.jeunesse.magnard.fr/article/la-nouvelle-collection-presto>

Miroir aux troubles : <http://www.miroirauxtroubles.fr>

Nathan (Dyscool) : <http://dyscool.nathan.fr>

Optimisterre : https://www.optimisterre.fr/?product_cat=collection-fasila-lire

Rageot (Flash Fiction) : <http://www.rageot.fr/collections/flash-fiction/>

Terres rouges : <https://www.terresrouges.eu>

Zétoolu : <https://www.ztl-editions.fr>

Sites internet des sociétés spécialisées dans l'adaptation numérique

Appidys : <https://www.appidys.com>

Mobidys : <http://www.mobidys.com>

Principaux ouvrages utilisés pour décrire les adaptations

- Amiot, R. (2019). *Dinosaures*. Paris : Fleurus.
- Ben Kemoun, H., et Faller, R. (2017). *J'ai 30 ans dans mon verre – Dyscool*. Paris : Nathan.
- Berlon, D., et Le May, J. (2018). *Peter Pan/Ratatouille*. Paris : Hachette Education.
- Brillet, F., et Cocain, A. *Un serpent qui veut faire du vélo !* Noyen/Sarthe : Adabam.
- Brun-Cosme, N., et Blain, E. (2018). *Le Club des Dys : le cadeau pour Lou*. Paris : Flammarion.
- Clavier, A., et Laboureyras, E. (2018). *Urbex : l'hôpital abandonné*. Clermont-Ferrand : La Poule qui pond.
- Dieuaide, S. *Un job de rêve*. Carnoules : Terres rouges.
- Doinet, M., et Castanié, J. (2016). *Surprises en cuisine*. Paris : Belin Education.
- Gouichoux, R., et Bonté, T. (2017). *Les Vacances de Léa*. Paris : Belin Education.
- Green, J. (2017). *Nos étoiles contraires - Dyscool*. Paris : Nathan.
- Kerillis, H., et Vallancien, G. (2018). *Ulysse et le chant des sirènes*. Paris : Hatier.
- Leconteur, D. *La Communauté des sceaux*. Douvrend : Adapt'tout Dys.
- Mim, et Pauwels, J. (2018). *L'Orthophoniste en vacances*. Paris : Magnard Jeunesse.
- Morgenstern, S. (2017). *Il pleut des parapluies*. Paris : Rageot.
- Naumann-Villemin, C., et Devaux, C. (2017). *Clodomir Mousqueton – Dyscool*. Paris : Nathan.
- Sanvoisin, E., et Matje, M. (2011). *Le Buveur d'encre*. Paris : Nathan.
- Sanvoisin, E., et Matje, M. (2017). *Le Buveur d'encre - Dyscool*. Paris : Nathan.
- Warin, V. *Le Lutin coquin*. Rémilly : La Plume de l'argilète.

5) Les adaptations et la recherche scientifique

a) Sur les adaptations en général

British Dyslexia Association. *Dyslexia Style Guide*. En ligne :
https://www.bdadyslexia.org.uk/common/ckeditor/filemanager/userfiles/About_Us/policies/Dyslexia_Style_Guide.pdf

- Crunelle, D. (2012). Aider l'élève dyslexique au collège et au lycée : proposition d'aménagements pédagogiques. *Journée nationale des Dys*. Université de Troyes, 6 octobre 2012. En ligne : <http://www.cndp.fr/crdp-reims/index.php?id=1887>
- Kerbra, H. (2018). *Troubles dys et accessibilité numérique*. Mémoire dans le cadre de la formation longue « Expert accessibilité numérique ». En ligne: <http://hkerbrat.com/assets/pdf/Troubles-dys-et-accessibilite-numerique.pdf>
- Rello, L. (2014). *DysWebxia : A Text Accessibility Model for People with Dyslexia*. PhD. Universitat Pompeu Fabra Barcelona.
- Valente, A. (2018). Stratégies pédagogiques pour faciliter l'entrée des élèves dyslexiques dans le processus de lecture. *La nouvelle revue - Éducation et société inclusives* 2018/2, 82, 157-169.
- Vandenbroucke, G. (2016) *Améliorer la compréhension de textes narratifs chez les élèves dyslexiques de CM2 : le rôle des modalités de présentation*. Thèse de doctorat en linguistique. Université Toulouse le Mirail.

b) A propos de la police et de sa taille

- Bachmann, C. (2013). Può un font essere uno strumento compensative per i lettori con dislessia ? *Dislessia, Giornale italiano di ricerca clinica e applicativa* (vol.10/2). En ligne : http://www.easyreading.it/wp-content/uploads/2017/01/ricerca_bachmann.pdf
- Bachmann, C. et Mengheri, L. (2018). Dyslexia and fonts: Is a specific font useful? *Brain Science*, 8, 89. En ligne : <http://www.easyreading.it/wp-content/uploads/2018/06/brainsci-08-00089-v2-2.pdf>
- Bigelow, C. (2014). *Typography and Dyslexia*. En ligne : <https://bigelowandholmes.typepad.com/bigelow-holmes/2014/11/typography-dyslexia.html>
- Delbe, P., Ensenat, J. (2016). *Étude de l'influence d'aides visuelles et de leurs combinaisons sur la vitesse et la précision de lecture d'enfants dyslexiques et normo-lecteurs scolarisés en primaire. Étude des variables taille, espacement et police*. Mémoire d'orthophonie. Université de Lille 2.
- Gary, N. (2017). EasyReading : une police d'écriture pour dyslexiques qui séduit Microsoft. *Actualité* (21/11/17). En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/easyreading-une-police-d-ecriture-pour-dyslexiques-qui-seduit-microsoft/85920>
- Gary, N. (2019). La police à haute lisibilité, EasyReading, se développe en cyrillique. *Actualité* (01/03/19). En ligne : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/la-police-a-haute-lisibilite-easyreading-se-developpe-en-cyrillique/93598>
- Klein, V. (2010). *Influence de la typographie sur l'aisance de lecture d'une population d'enfants dyslexiques*. Mémoire d'orthophonie. Université Bordeaux 2.
- Kuster, S., Braams, T., Bosman, A. (2012). Why is Dyslexie font better ? *Tijdschrift voor*

Remedial Teaching, 2, 26-28.

- Kuster, S., van Weerdenburg, M., Gompel, M., Bosman, A. (2018). Dyslexie font does not benefit reading in children with or without dyslexia. *Annals of Dyslexia*, 68(1), 25-42. <https://doi.org/10.1007/s11881-017-0154-6>
- Leeuw, R. (2010). *Special font for dyslexia ?* Master's thesis, Université de Twente.
- Legge, G. E., et Bigelow, C. A. (2011). Does print size matter for reading? A review of findings from vision science and typography. *Journal of Vision*, 11, 1-22. <https://doi.org/10.1167/11.5.8>
- Marinus, E., Mostard, M., Segers, E., Schubert, T.M., Madelaine, A., Wheldall, K. (2016). A Special Font for people with dyslexia: does it work and, if so, why? *DYSLEXIA*, 22, 233-244. <https://doi.org/10.1002/dys.1527>
- O'Brien, B., Mansfield, J., Legge, G. (2005) « The effect of print size on reading speed in dyslexia », *J Res Read.* 28(3), 332-349.
- Ossen, A. (2012). Effecten van het Lettertype Dyslexie in het basisonderwijs - een praktijkonderzoek. *Beter begeleiden digitaal*.
- Pijpker, T. (2013). Reading performance of dyslexics with a special font and a colored background. Master's thesis, Université de Twente.
- Rello, L., Baeza-Yates, R. (2013) Good fonts for dyslexia, *ASSETS* conference Bellevue, Washington, USA.
- Rello, L. and Baeza-Yates, R. (2016). The effect of font type on screen readability by people with Dyslexia. *ACM Trans. Access. Comput.* 8, 4, Article 15 (May 2016), 33 pages. <http://dx.doi.org/10.1145/2897736>
- Rello, L., Pielo, M., Marcos, M.C., Carlini, R. (2013). Size Matters (Spacing not) : 18 points for a Dyslexic-friendly Wikipedia. Rio de Janeiro, Brazil: ACM Press.
- Sparrow L., Dei Cas P., Khelifi R. (2016). Une police de caractères adaptée permet-elle une amélioration de la lecture chez les enfants dyslexiques ?, *ANAE*, 28 (144) : 551-559.
- Walker S, Reynolds L (2003). « Serifs, sans serifs and infant characters in children's reading books ». *Information Design Journal*, 11. 106-122.
- Willan, P. (2017). Typography designer claims new font can help dyslexics to read and improve road signs. *The Times* (24/11/17). En ligne : <https://www.thetimes.co.uk/article/typography-designer-claims-new-font-can-help-dyslexics-to-read-and-improve-road-signs-22pm3r39d>

Sites internet des polices spécifiques

Andika : <https://software.sil.org/andika/>

Dyslexie : www.dyslexiefont.com

EasyReading : www.easyreading.it/en/

c) A propos de l'espacement entre les lignes, les lettres et les mots

CNRS (2012). Wider letter spacing helps dyslexic children. *ScienceDaily* (07/06/12). En ligne : www.sciencedaily.com/releases/2012/06/120607105712.htm.

Hakvoort, B., van den Boer, M., Leenaars, T., Bos, P., Tijms, J. (2017). Improvements in reading accuracy as a result of increased interletter spacing are not specific to children with dyslexia. *Journal of Experimental Child Psychology*, 164, 101-116. <https://doi.org/10.1016/j.jecp.2017.07.010>

Martelli, M., di Filippo, G., Spinelli, D., Zoccolotti, P. (2009). Crowding, reading, and developmental dyslexia. *Journal of Vision*, 9(4), 1-18. <https://doi.org/10.1167/9.4.14>

Mc Candliss, B. (2012). « Helping dyslexic children attend to letters within visual word forms », *PNAS*, vol. 109 (28)

Perea, M., Panadero, V., Moret-Tatay, C., Gomez, P. (2012). « The effects of inter-letter spacing in visual-word recognition: Evidence with young normal readers and developmental dyslexics », *Learning and Instruction* 22, 420-430

Sjoblom, A., Eaton, E., Stagg, S. (2016). The effects of letter spacing and coloured overlays on reading speed and accuracy in adult dyslexia. *British Journal of Educational Psychology*. <https://doi.org/10.1111/bjep.12127>

Skottun, B. et Skoyles, J. (2012). Interletter spacing and dyslexia. *PNAS*, 109 (44), E2958. <https://doi.org/10.1073/pnas.1212877109>

Zorzi, M., Barbiero, C., Facoetti, A., Lonciari, I., Carrozzi, M., Montico, M., Bravar, L., George, F., Pech-Georgel, C., Ziegler, J. (2012). Extra-large letter spacing improves reading in dyslexia. *PNAS*, 109 (28), 11455-11459. <https://doi.org/10.1073/pnas.1205566109>

Zorzi, M., Barbiero, C., Facoetti, A., Ziegler, J. (2012). Reply to Skottun and Skoyles: Statistical and practical significance of extra-wide letter spacing for dyslexic children. *PNAS*, 109 (44), E2959. <https://doi.org/10.1073/pnas.1213265109>

e) A propos de la longueur des lignes

Schneps, M.H., Thomson, J.M., Sonnert, G., Pomplun, M., Chen, C., Heffner-Wong, A. (2013a). Shorter Lines Facilitate Reading in Those Who Struggle. *PLoS ONE* 8(8). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0071161>

Schneps M.H., Thomson, J.M., Sonnert, Chen, C., G., Pomplun, M.(2013b). E-Readers Are More Effective than Paper for Some with Dyslexia. *PLoS ONE* 8(9). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0075634>

d) A propos du papier et du contraste

Griffiths, P. G., Taylor, R.H., Henderson, L.M., Barrett, B.T. (2016). The effect of coloured overlays and lenses on reading: a systematic review of the literature. *Ophthalmic & Physiological Optics*, 36, 519–544. <https://doi.org/10.1111/opo.12316>

Handler, S.M. et Fierson, W.M. (2011). Joint technical report – Learning disabilities, dyslexia, and vision. *Pediatrics*, 127, e818. En ligne : <https://pediatrics.aappublications.org/content/pediatrics/127/3/e818.full.pdf>

Handler, S.M., et Fierson. W.M. (2017). Reading difficulties and the pediatric ophthalmologist. *Journal of AAPOS*. En ligne : [https://www.jaapos.org/article/S1091-8531\(17\)30939-4/fulltext](https://www.jaapos.org/article/S1091-8531(17)30939-4/fulltext)

O'Brien, B., Mansfield, J.S., Legge, G.E. (2000). The effect of contrast on reading speed in dyslexia. *Vision Research*, 40, 1921-1935. [https://doi.org/10.1016/S0042-6989\(00\)00041-9](https://doi.org/10.1016/S0042-6989(00)00041-9)

Saskida, A., Iannuzzi, A., Bogliotti, C., Chaix, Y., Démonet, J.F., Bricout, L., ..., Ramus, F. (2016). Phonological Skills , Visual Attention Span , and Visual Stress in Developmental Dyslexia. *Developmental Psychology*, 52(10), 1503–1516. <https://doi.org/10.1037/dev0000184>

Sjoblom, A., Eaton, E., Stagg, S. (2016). The effects of letter spacing and coloured overlays on reading speed and accuracy in adult dyslexia. *British Journal of Educational Psychology*. <https://doi.org/10.1111/bjep.12127>

f) A propos de la syllabation et de la mise en couleur des graphèmes

Ciccarelli, L. (2012). *Effet d'un entraînement utilisant un codage visuel des graphèmes sur l'acquisition de l'orthographe lexicale chez les enfants de CP*. Mémoire de M2 neuropsychologie. Université Nice-Sophia Antipolis.

De Boisson-Bardies, B. (2005). *Comment la parole vient aux enfants*. Pairs : Odile Jacob.

Doignon-Camus, N., et Zagar, D. (2013). The syllabic bridge: the first step in learning spelling-to-sound correspondences. *Journal of child language*, 41(5), 1147-65. En ligne : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4136375/>

- Ehri, L.C., Nunes, S.R., Stahl, S.A., Willows, D.M. (2001). Systematic phonics instruction helps students learn to read: Evidence from the national reading panel's meta-analysis. *Review of Educational Research*, 71(3), 393-447.
- Gallet, C. (2017). *Mettre en place l'imprégnation syllabique*. Conférence de l'INSHEA. En ligne : http://iendouaicambraiash.etab.ac-lille.fr/files/2017/12/imprégnation_syllabique.pdf
- Garnier-Lasek, D. (2012). *L'imprégnation syllabique*. Isbergues : Orthoédition
- INSHEA, *Imprégnation syllabique*. En ligne : <http://www.inshea.fr/fr/content/imprégnation-syllabique-0>
- Melquiond, P. et Mignardot, M. (2015). *Réflexion sur les adaptations typographiques chez l'enfant dyslexique*. Mémoire d'orthophonie. Université Lyon 1.
- Mirgalet, F. (2011). *Répondre aux difficultés des élèves, expérimentation en lecture, Questions posées au cours d'un entretien avec Catherine Billard, neuropédiatre, et Monique Touzin, orthophoniste, au centre des troubles du langage de l'hôpital du Kremlin Bicêtre*. En ligne : http://www2.ac-lyon.fr/etab/ien/rhone/ism/IMG/pdf/difficulte_de_lecture.pdf
- Potier-Watkins, C. (2016). *Fonder la pédagogie sur des preuves, non sur des intuitions : les données des sciences cognitives peuvent-elles être mises au service de l'école ? Peut-on parler de neuro-éducation ? Séminaire, 11/10/16*. Vidéo en ligne : http://www.esen.education.fr/fileadmin/user_upload/Modules/Ressources/Conferences/html/16-17/potier-watkins_c/co/potier-watkins_c_fonder_pedagogie_sur_preuves.html#segment_AgNP7i3o9YfB4mmLduBYKf1
- Ramus, F. (2005). Aux origines cognitives, neurobiologiques et génétiques de la dyslexie. *Les journées de l'ONL, Les troubles de l'apprentissage de la lecture*, février 2005.
- Soum-Favaro, C., Solier, C., Marijanovic, V., Billières, M. (2015). La syllabe : un construit linguistique, une réalité psycholinguistique, à l'interface entre l'oral et l'écrit. *Rééducation Orthophonique*, 262, 7-25.
- Zagar, D. (2017). *Code alphabétique ou lecture syllabique ? Une réflexion basée sur la comparaison des systèmes d'écritures*. Conférence donnée lors du Symposium international sur la littératie à l'école, 26-27/06/17, Ajaccio. En ligne : <https://sile2017france.sciencesconf.org/122345/document>

Sites internet

Coupe-mots : <https://www.dyslogiciel.fr>

Lire-Couleur: <http://lirecouleur.arkaline.fr>

Méthode Gattegno: <http://www.uneeducationpourdemain.org>

g) A propos des adaptations de fond

Javourey-Drevet, L. (2018). Simplification de textes littéraires et scientifiques pour améliorer la fluidité et la compréhension chez des élèves entre 7 et 9 ans. Journée apprentissages et éducation (SFERE Provence), septembre 2018. En ligne : <https://amupod.univ-amu.fr/video/2098-journee-scientifique-sfere-provence-2018/?start=2335>

Ouest Industries créatives (2019). Projet de recherche Ambidys : le numérique comme soutien à la lecture pour les publics « Dys ». 17/01/19. En ligne : <https://www.ouestindustriescreatives.fr/actualites-agenda/video-projet-de-recherche-ambidys-le-numerique-comme-soutien-a-la-lecture-pour-les-publics-dys/>

Rello, L., Baeza-Yates, R., Dempere-Marco, L., Saggion, H. (2013). Frequent words improve readability and short words improve understandability for people with dyslexia. 14th International Conference on human computer interaction (INTERACT), Sep. 2013, Cape Town, South Africa. 203-219. En ligne : <https://hal.inria.fr/hal-01510517/document>

Site internet

Alector : <https://alectorsite.wordpress.com>

Annexes

Annexe 1 : plaquette de présentation de la collection syllabée à La Poule qui pond (2018)

Des livres adaptés pour les enfants dyslexiques,
et tous ceux ayant des difficultés de lecture.

= LES 7 ÉTAPES =

de mise en forme du texte
pour faciliter la lecture

“ Un enfant en difficulté peut prendre plaisir dans la lecture, à condition de lui donner des livres adaptés. ”

la poule qui pond
édition

Un livre, c'est avant tout une histoire de rencontres. Il y a d'abord celle entre un auteur et un illustrateur, puis celle entre une histoire, des illustrations et l'imaginaire d'un enfant. Il arrive que cette rencontre soit rendue difficile par des problèmes de lecture. Quand il faut fournir un effort pour lire, il n'est plus possible d'y trouver du plaisir. Enfant, j'adorais les histoires mais sans le travail de mon orthophoniste et le soutien de mes parents, ma dyslexie m'aurait complètement détourné des livres. En créant la maison d'édition La poule qui pond, j'avais envie d'écrire des livres pour enfants et jeunes adolescents qui facilitent la lecture. Avec l'aide d'orthophonistes et d'associations spécialisées, nous avons défini sept étapes pour la mise en forme du texte.

Valentin Mathé

= 1 = POLICE ADAPTÉE

La police **Andika** a été conçue par l'ONG SIL, qui agit depuis 1934 pour la reconnaissance, l'étude et le développement des langues dans le monde entier. Elle a créé cette police pour aider les enfants qui apprennent à lire, tout particulièrement les enfants dyslexiques.

Limitation des emplacements :

y c k y c k
en Andika en Times New Roman

Différenciation des lettres miroirs :

a.o.b et d

Jambage des lettres plus important par rapport aux lettres sans jambage comme a, o, e :

a f t k l a f t k l

= 2 = DÉCOUPAGE DES MOTS

Les mots sont découpés en syllabes, différenciés par des couleurs.

- Soulage l'enfant lors du processus de lecture.
- Réduit l'effort du processus phonologique.

L'étape 2 s'inspire de la méthode syllabique, qui apprend à l'enfant à réunir les phonèmes qu'il connaît avec les graphèmes, la forme écrite.

Processus phonologique

Mot extrait de la phrase

bateau

Repérage de chaque mot.

↓

b a t e a u

Découpage du mot en groupe de lettres.

↓

ba teau

[ba] [to]

Reconnaissance des sons associés aux groupes de lettres.

↓

Compréhension du sens

Reconnaissance du sens du mot en le reliant à un mot oral connu.

Selon la classification de Toder, au moins **60%** des enfants dyslexiques ne peuvent pas intégrer le processus lexical, c'est-à-dire une lecture automatisée. Ils doivent donc répéter le processus phonologique à chaque fois qu'ils lisent un mot, même s'ils l'ont déjà lu auparavant.

= 3 = LETTRES MUETTES

Les lettres qui ne se prononcent pas sont toutes mises en valeur en étant soulignées.

- Aide le lecteur à savoir quelles lettres ne se prononcent pas.
- Différenciation des homonymes.

fils ≠ fil
vis ≠ vis
content ≠ content

Le chercheur Stanislas Dehaene* préconise le signalement des lettres muettes pour ne pas augmenter la confusion de l'enfant.

* Dans son livre *Apprendre à lire des sciences cognitives à la salle de classe*

= 4 = LIAISONS OBLIGATOIRES

Les lettres qui ne se prononcent pas sont toutes mises en valeur en étant soulignées.

Les liaisons ne répondent pas à un réflexe logique chez l'enfant. Selon Sonia Ferrat*, « c'est la maîtrise de la liaison qui aide l'entrée dans l'écriture et la lecture. »

* Dans le mémoire *L'usage de la liaison et l'entrée dans la lecture*

- Aide à faire le lien entre l'oral et l'écrit.

Les oublis récurrents sont oublis !

= 5 = DOUBLES ESPACES ENTRE LES MOTS

- Permet de mieux distinguer les mots un par un.
- Empêche l'oubli ou la perte des petits mots de liaison comme « de », « à », « un »...

L'étude franco-italienne de Marco Zorzi et de Johannes Ziegler a montré en 2012 que l'espacement permettait aux enfants de lire en moyenne **30% plus rapidement**, et de commettre **deux fois moins** d'erreurs de lecture.

= 6 = INTERLIGNE PLUS GRAND

- Permet de ne pas sauter de lignes et de ne pas perdre le sens de la lecture.

= 7 = NON JUSTIFICATION DES PARAGRAPHES

- Permet la conservation de toutes les adaptations précédentes.
- Permet la bonne identification de chaque ligne.

EN RÉSUMÉ

Police adaptée :

Des humains habitent ce pays là.

Découpage des mots :

Des humains habitent ce pays là.

Lettres muettes soulignées :

Des humains habitent ce pays-là.

Signalement des liaisons :

Des humains habitent ce pays-là.

Doubles espaces entre les mots :

Des humains habitent ce pays là.

Interligne plus grand et non justification des paragraphes :

Des humains habitent ce pays-là.

Ils vivent dans deux tribus.

NOS ALBUMS



Moutons et Bobine
Arnaut Tiercelin, Stéphanie Nislet
16 €
De 4 à 8 ans
ISBN : 978 10 93 85 31 84



De catastrophe en catastrophe
Valent Mathé, Fabienne Cinqui
15 €
De 3 à 7 ans
ISBN : 978 10 93 85 32 22



Le rêveur qui ramassait des papiers bonbon
David Dumortier, Nathalie Noin
15 €
De 6 à 10 ans
ISBN : 978 10 93 85 30 35



Craines de montagne
Philippe Barbier, Étienne Pageault
15 €
De 5 à 8 ans
ISBN : 978 10 93 85 31 54



Petit ogre veut un chien
Agnès de Lestrade, Fabienne Cinqui
15 €
De 5 à 7 ans
ISBN : 978 10 93 85 30 17

NOS MINI-ROMANS



Œuf de dragon et autres étrangetés
Vanna Nozi, Leo Miar
10 €
De 8 à 11 ans
ISBN : 978 10 93 85 31 91



Dans le couloir
Vincent Mathé, Amélie Olivier
9 €
De 8 à 10 ans
ISBN : 978 10 93 85 31 86

la poule qui pond
édition
www.lapoulequipond.fr
contact@lapoulequipond.fr

COORDONNÉES

Diffusion
E.D.I (France, Benelux, Canada)
Transat (Suisse)

Distribution
Sodis (France, Benelux, Canada)
Servidis (Suisse)

Annexe 2 : les collections adaptées

Remarque préliminaire

Les trois tableaux présentés ci-dessous visent à recenser les collections existantes ainsi que les partis-pris des éditeurs en terme d'adaptations. Ils ne résultent pas d'un questionnaire envoyé systématiquement aux éditeurs mais ont été remplis grâce aux ouvrages papier et aux sites internet des maisons d'édition, le plus précisément possible. Cependant, nous ne nous sommes pas procuré un ouvrage de chaque collection, certaines cases restent donc vides par défaut d'information. Le travail réalisé sur le lexique, la syntaxe, la chronologie n'est pas mis en évidence ici.

Deux éditeurs n'apparaissent pas dans ces tableaux, il s'agit de NLA Création et d'Evidence Editions, dont l'adaptation consiste exclusivement, semble-t-il, en l'utilisation d'une police spécial dys (OpenDyslexic pour le premier, Dyslexie pour le second).

Les collections existantes

	Genre	Nb titres ¹	Age cible	Nb pages	Original/adaptation	Prix de vente
Adabam	Roman	8	6 ans et +	30	Original	5,50 €
Adapt'tout dys	Théâtre Roman	12		30-300	Original	De 5,50 à 21,95 €
L'Arbradys	Magazine bimensuel		Primaire Collège	4	Original	Abonnement
Art Terre	Album	2		50	Original	18,00 €
Auzou (Délie mes mots)	Album	7	6-10 ans	25	Original	13,00 €
Belin (Colibri)	Roman	22	Non-précisé	50	Original	7,90 €
Castelmore (Dys)	Roman	13	10 ans et +	300-500	Adaptation	De 12,90 à 15,90€
Le Clan des équidés	Roman	26		60	Adaptation	12,00 €
La Fée des mots	Roman	5	8-13 ans	<100	Adaptation de grands classiques	25,00 €
Flammarion (Le Club des Dys)	Roman	6	6-9 ans	50	Original	8,00 €
Fleurus (123 Dyslexie)	Roman	2	6-9 ans	400	Adaptation	14,90 €
Fleurus (Docu Dys)	Documentaire	2	6-9 ans	50	Adaptation	12,90 €
Hachette (Disney Dys)	Roman	5	7-9 ans	60	Adaptation	6,90 €
Hatier (Premières lectures faciles dys)	Roman mythologie	6	8 ans et +	50	Adaptation	6,50 €
Histoires à partager	Conte Roman	2 3	7-9 10 ans et +	25 70-90	Original	De 15 à 16 €

¹ Recensement effectué en mars 2019, tenant compte de quelques parutions prévues en avril 2019.

Magnard (Lecture aidée)	Roman	12	6 ans et +	30-60	Adaptation	6,90 €
La Marmite à mots	Roman	6	6 ans et +	40-60	Original	5,90 €
La Martinière (Les Mots à l'endroit)	Album Roman	6 2	6-9 ans 9-12 ans	30-60 90	Original	De 16 à 18,50€ 15 €
Miroir aux troubles	Album Roman	56	De 0 à 15 et +	30-150	Original	De 10 à 20 €
Nathan (Dyscool)	Roman	11	7 ans et +	60-120	Adaptation	De 7,20 à 11,90 €
Optimisterre	Album	4	4-7 ans	30-40	Original	7,00 €
La Plume de l'argilète	Album Documentaire Grands classiques	76 10 20	2-10 ans 5-12 ans Ado-Adultes	20-30 20-30 200-600	Original Original Adaptation	De 4,95 à 19,90 €
La Poule qui pond (Livres syllabés)	Album Roman	5 3	5-7 ans 7-14 ans	40 60	Original	15€ 10 €
Rageot (Flash Fiction)	Roman	14	8-12 ans	120	Original	7,10 €
Terres rouges	Roman	21	Junior Ado Adultes	80-300	Original Adaptation	De 13,90 à 25,90 €
Zetoolu	Album Roman	14	4-8 ans 8-12 ans	30 200	Original	De 5,50 à 7€

Les adaptations de forme dans les différentes collections

	Police	Espacements augmentés ²	Non-justification	Papier	Coloration du texte	Autres
Adabam	Sans serif	Interlignes Inter-mots	Oui	Blanc	Sons complexes en couleur dans certains titres	Ponts syllabiques, lettres muettes grisées
Adapt'tout dys	Sans serif	Interlignes Inter-mots	Oui	Blanc	Majuscules et ponctuation en rouge	Ponts syllabiques, lettres muettes grisées
L'Arbradys	Non		Oui	Blanc	Syllabation	Lettres muettes grisées
Art Terre	OpenDyslexic	Interlignes	Oui	Coloré	Non	
Auzou (Délie mes mots)	Sans serif	Interlignes	Oui	Beige	Syllabation partielle	Marque-page isolant une ligne
Belin (Colibri)	Verdana	Interlignes Inter-mots Inter-lettres	Oui	Beige	Graphème cible	
Castelmore (Dys)	Dyslexie		Oui	Beige	Non	
Le Clan des équidés	Sans serif	Interlignes Inter-lettres	Non		Non	Format A4 Syllabation par surlignement gris, lettres muettes grisées
La Fée des mots	Police « ronde »	Inter-mots	Non		Non	Pas de césures
Flammarion (Le Club des Dys)	EasyReading®	Mise en page aérée	Oui	Beige	Graphème cible	
Fleurus (123 Dyslexie)	OpenDyslexic	Mise en page aérée	Oui	Beige		
Fleurus (Docu Dys)	OpenDyslexic	Mise en page aérée	Oui	Couleur	Mots surlignés	

² Les indications portées ici sont basées sur les informations données par les éditeurs directement sur les ouvrages ou les sites internet. Il est donc possible que des éditeurs aient fait le choix d'espacements augmentés et que ceux-ci ne figurent pas en tant que tels ici.

Hachette (Disney Dys)	Sans serif		Oui		Graphèmes complexes, mots-outils encadrés	Graphèmes soulignés
Hatier (Premières lectures faciles dys)	OpenDyslexic		Oui		Une ligne sur deux	
Histoires à partager	Sans serif		Non		Non	
Magnard (Lecture aidée)	Sans serif		Non	Blanc	Syllabation totale	Lettres muettes grisées
La Marmite à mots	Verdana	Non	Non		Non	
La Martinière (Les Mots à l'endroit)	Sans serif	Interlignes Inter-mots	Non	Beige	Non	
Miroir aux troubles	OpenDyslexic	Interlignes	Oui	Beige	Non	
Nathan (Dyscool)	Sans serif	Interlignes Inter-mots	Oui	Beige	Syllabation partielle	
Optimisterre	Police « dys »	Interlignes	Oui	Beige	Syllabation totale	Ponts de liaison
La Plume de l'argilète	Dyslexie		Oui	Couleur	Syllabation dans certains ouvrages, pas de couleur dans la plupart	
La Poule qui pond (Livres syllabés)	Andika	Interlignes Inter-mots	Oui	Blanc	Syllabation totale	Lettres muettes soulignées, ponts de liaison
Rageot (Flash Fiction)	Sans serif	Interlignes	Oui	Teinté	Non	
Terres rouges	Arial		Oui		Syllabation totale	Liaisons soulignées, lettre muettes grisées
Zetoolu	Sans serif	Interlignes Inter-mots	Non		Noms de couleur en couleur	Première lettre de chaque paragraphe en gras

Les adaptations de fond dans les différentes collections

	Présentation des personnages	Sommaire	Traitement particulier des dialogues	Définitions	Questionnaires	Autre
Adabam	Non	Non	Non	Non	Non	
Adapt'tout dys	Non	Non	Non	Non	Non	
L'Arbradys	-	-	-	Non	Non	
Art Terre	Non	Non	Italique	Non	Non	Document d'accompagnement
Auzou (Délie mes mots)				Bas de page		
Belin (Colibri)	Oui	Non	Non	Lexique en rabat	Oui	
Castelmore (Dys)	Non	Non	Non	Non	Non	
Le Clan des équidés			Non	Lexique en fin d'ouvrage		
La Fée des mots			Encrage différent			Ouvrage personnalisé : le héros a le prénom du lecteur
Flammarion (Le Club des Dys)	Oui	Oui	Italique	Lexique en rabat	Non	
Fleurus (123 Dyslexie)						Repères chronologiques
Fleurus (Docu Dys)	-	Oui	-	Bas de page	Non	
Hachette (Disney Dys)	Oui		Bulles façon BD			Noms des personnages illustrés dans le texte

Hatier (Premières lectures faciles dys)	Oui	Non	Non	Non	Non	
Histoires à partager	Oui		Non	Lexique	Non	Carte des lieux de l'histoire
Magnard	Non	Non	Non	Non	Oui	
La Marmite à mots			Non	Non	Non	
La Martinière (Les mots à l'endroit)	Oui	Oui, cochable				
Miroir aux troubles						
Nathan (Dyscool)	Oui	Oui, cochable	Trait de couleur	En bas de page	Non	
Optimisterre				En bas de page		
La Plume de l'argilète	Non	Non	Non	Non	Non	
La Poule qui pond (Livres syllabés)	Non	Non	Non	Non	Non	
Rageot (Flash Fiction)	Oui	Oui	Non	Non	Non	
Terres rouges						
Zetoolu				En bas de page	Non	